

# E12 - It's not that I like you, yet.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:39] Erika**

Okay, see you later.

**[01:42] Sachi**

Sure.

**[01:43] Sachi**

Study session, right?

**[01:44] Sachi**

Good luck.

**[01:47] Nagi**

Don't go back to sleep.

**[01:48] Sachi**

Don't worry. I set an alarm.

**[01:51] Nagi**

So you're definitely going to.

**[01:53] Sachi**

Bye.

**[02:04] Erika**

Seems like things are back  
to normal between you two.

**[02:07] Erika**

Glad to see that.

**[02:12] Nagi**

Sorry for causing trouble.

**[02:15] Erika**

Okay, then, as an apology,  
you have to come shopping with me.

**[02:19] Nagi**

Shopping?

**[02:20] Erika**

I want to redecorate my room.

**[02:23] Nagi**

That came out of nowhere.

**[02:25] Nagi**

Sorry, but not today.

**[02:27] Nagi**

I might have something important coming up.

**[02:31] Nagi**

Talk to you later.

**[02:38] Erika**

What do you mean, you "might"?

**[02:47] Hiro**

A study group?

**[02:48] Nagi**

Yeah. After school. Want to?

**[02:51] Hiro**

Why?

**[02:53] Nagi**

Well, y'know, midterms are coming up.

**[02:59] Nagi**

You said you weren't too good at math.

**[03:03] Nagi**

I was thinking maybe I could help you.

**[03:05] Hiro**

I'm the top of our grade, remember?

**[03:08] Nagi**

*I'm tentatively the top!*

**[03:16] Hiro**

Sounds fun.

**[03:19] Erika**

Morning!

**[03:20] Hiro**

Morning.

**[03:22] Hiro**

You look cute as always, Erika-chan.

**[03:24] Erika**

You, too.

**[03:25] Nagi**

*It's finally here!*

**[03:27] Nagi**

*My chance at a rematch!*

**[03:29] Nagi**

*I embarrassed myself in front of her on the amusement park date.*

**[03:35] Sensei**

We use the sine theorem to solve this problem.

**[03:38] Nagi**

*I never had a chance at making a good impression on the foreign soil*

**[03:41] Nagi**

*that is the amusement park to begin with.*

**[03:44] Nagi**

*But here, at a place I'm familiar with,*

**[03:46] Nagi**

*I can play to my strengths  
and show off my studiousness.*

**[03:50] Nagi**

Does that help?

**[03:51] Hiro**

Yeah, that was really easy to understand.

**[03:56] Hiro**

You're really dependable, Umino-kun.

**[03:59] Nagi**

*This is definitely my best chance.*

**[04:02] Nagi**

*Isn't it?*

**[04:05] Perm**

Is Umino all right?

**[04:07] Brown Hair**

Maybe he's lost his mind  
from studying too much.

**[04:10] Hiro**

I'm here.

**[04:13] Nagi**

Shall we?

**SIGN** TOKYO CENTRAL LIBRARY

**[04:22] Nagi**

*I've made a huge mistake!*

**[04:24] Nagi**

*We can't talk in the library!*

**[04:29] Nagi**

*Why didn't I notice something so obvious?!*

**[04:32] Nagi**

*I must be stupid!*

**SIGN** How's it going?

**[04:40] Hiro**

*How's it going?*

**SIGN** Terrible

**[04:52] Nagi**

*Terrible.*

**[04:57] Nagi**

*I guess that was funny.*

**[05:01] Nagi**

*But this isn't bad, either.*

**SIGN** It's like we're having a  
secret conversation, huh?

**[05:04] Hiro**

*It's like we're having a  
secret conversation, huh?*

**[05:07] Nagi**

*It's fun.*

**[05:12] Text**

*It's awesome!*

**[05:13] Nagi**

*It's awesome!*

**SIGN** Closed for the day.

**[05:34] Nagi**

*I only ended up studying for an hour!*

**[05:38] Nagi**

*Wh-What do I do?*

**[05:40] Nagi**

*I can't just call it a day now.*

**[05:42] Nagi**

*Where else can we go to study?*

**[05:45] Nagi**

*The park?*

**[05:46] Nagi**

*No way.*

**[05:47] Nagi**

*The family restaurant?*

**[05:48] Nagi**

*What would I order?*

**[05:50] Nagi**

*The café?*

**[05:51] Nagi**

*How much is it going to cost?!*

**[05:52] Nagi**

*I've never even really been to one.*

**[05:55] Nagi**

*Crap, what do I do?*

**[05:58] Hiro**

Hey, Umino-kun...

**[06:02] Hiro**

Do you still have time?

**SIGN** Kickboxing / Karate

**[06:10] Hiro**

I'm ready.

**[06:12] Hiro**

Okay, should we start?

**[06:15] Nagi**

Wait a second...

**[06:17] Nagi**

Where are we?

**[06:19] Hiro**

I've gotten into kickboxing lately.

**[06:22] Nagi**

I see...

**[06:25] Nagi**

What is your goal, exactly?

**[06:28] Hiro**

I don't have one, really.

**[06:30] Hiro**

It's just a hobby.

**[06:33] Nagi**

I-I see.

**[06:39] Hiro**

You were staring at my breasts  
just now, weren't you?

**[06:42] Nagi**

N-No! I wasn't! I wasn't!

**[06:44] Nagi**

Although... I can't *promise* that I wasn't...

**[06:47] Hiro**

Next time, I'll slap you.

**[06:50] Nagi**

Yes, ma'am!

**[06:51] Nagi**

*Wait, you mean you'll let me  
look if I let you slap me?!*

**[06:55] Hiro**

Okay, Umino-kun, put these on.

**[06:58] Nagi**

There.

**[06:59] Nagi**

Ready whenever.

**[07:00] Hiro**

Okay, let's start with a light warmup.

**[07:10] Nagi**

Keep it coming.

**[07:12] Hiro**

Can you keep up with me  
if I go all-out, Umino-kun?

**[07:16] Nagi**

I think you underestimate me, Segawa-san.

**[07:27] Hiro**

Sorry!

**[07:28] Hiro**

I took it too far.

**[07:29] Hiro**

I'll go get you a drink.

**[07:31] Nagi**

No, I'm all right...

**[07:35] Nagi**

*Segawa-san never ceases to impress me.*

**[07:37] Nagi**

*She really can do anything.*

**[07:44] Nagi**

I can do this, too.

**[07:52] Nagi**

*This is kinda fun.*

**[07:54] Hiro**

Umino-kun, that was amazing!

**[07:57] Nagi**

Was it?

**[07:58] Hiro**

Yeah! Nice punch!

**[08:00] Hiro**

Give it another one.

**[08:02] Nagi**

Nah, I just came to watch.

**[08:04] Hiro**

That was pretty impressive for a first try.

**[08:08] Nagi**

Was it?

**[08:13] Nagi**

*I wasn't counting on having that much fun.*

**[08:16] Hiro**

Sorry to keep you out so late.

**[08:18] Hiro**

Thanks for coming along with me.

**[08:20] Nagi**

No, I should thank you.

**[08:22] Nagi**

I ended up having all the fun.

**[08:25] Hiro**

I'm glad you had fun.

**[08:27] Nagi**

N-No, I mean...

**[08:30] Nagi**

I asked you out hoping to  
take the lead this time.

**[08:34] Nagi**

I made you make all the decisions  
at the amusement park.

**[08:39] Hiro**

That's not true.

**[08:40] Hiro**

I wanted to take you out.

**[08:43] Hiro**

I wanted you to get to know me better.

**[08:51] Hiro**

Well, I'm heading off.

**[08:52] Hiro**

Let's do this again.

**[09:04] Nagi**

226!

**[09:05] Nagi**

227!

**[09:07] Nagi**

228!

**[09:08] Nagi**

229!

**[09:10] Nagi**

230!

**[09:11] Sachi**

That's legit creepy.

**[09:11] Nagi**

231!

**[09:13] Nagi**

232!

**[09:13] Sachi**

Erika-chan, what's gotten into him?

**[09:14] Nagi**

233!

**[09:16] Nagi**

234!

**[09:16] Erika**

Dunno.

**[09:18] Nagi**

235!

**[09:20] Erika**

Idiot.

**[09:20] Nagi**

236!

**[09:28] Nagi**

I'm home.

**[09:34] Erika**

Nagi-kun.

**[09:36] Erika**

You're going on a date with me.

**[09:38] Nagi**

What?

**[09:44] Erika**

Wow, that's great!

**[09:46] Erika**

It looks so good on you.

**[09:47] Nagi**

Does it?

**[09:49] Ents Employee**

Will you be buying this, as well?

**[09:51] Nagi**

Yes. He'll wear it home.

**[09:53] Ents Employee**

Understood.

**[09:54] Ents Employee**

Thank you for your loyalty.

**[09:56] Nagi**

*It's expensive, but does  
it even look good on me?*

**[10:00] Erika**

Well, shall we?

**[10:05] Erika**

Good for you.

**[10:07] Erika**

You're lucky you have me to dress you up.

**[10:09] Erika**

You finally get an upgrade  
from your default house wear.

**[10:13] Nagi**

I like it. It's comfortable.

**[10:21] Nagi**

What?

**[10:23] Erika**

Nothing.

**[10:26] Nagi**

What's going on, anyway?

**[10:29] Erika**

What do you mean?

**[10:30] Nagi**

Why a date all of a sudden?

**[10:32] Erika**

Oh, that...

**[10:36] Erika**

I thought it'd be nice for a change.

**[10:38] Nagi**

Huh?

**[10:39] Nagi**

To make an alibi for your parents, you mean?

**[10:42] Erika**

It might be that.

**[10:44] Erika**

Or it might not.

**[10:45] Nagi**

That's not an answer!

**[10:47] Erika**

Let's see, our next date plan is...

**[10:51] Nagi**

*What is she scheming?*

**[10:58] Erika**

Good for you, Nagi-kun!

**[11:00] Erika**

It really likes you.

**[11:01] Nagi**

How is this "liking" me?!

And why are we at a pet shop?!

**[11:04] Erika**

I've had a thing for reptiles ever since that gecko I met in the house.

**[11:08] Erika**

I'd love to have a pet python, too, if I could.

**[11:11] Nagi**

You have plenty of those dog things already!

**[11:15] Erika**

Dogs and snakes are cute in different ways.

**[11:20] Erika**

Look, Nagi-kun!

**[11:21] Erika**

This one's cute, too!

**[11:23] Erika**

A king cobra!

**[11:25] Erika**

It's looking right at you.

**[11:27] Erika**

Maybe it likes you.

**[11:29] Erika**

Excuse me! Could you please bring this one out?

**[11:32] Nagi**

Stop! Stop! Stop!

**SIGN** Reptile Club

**[11:38] Erika**

No animals, either...

**[11:40] Nagi**

Seriously, what?!

**[11:42] Erika**

I know!

**[11:45] Erika**

Come on, Nagi-kun! Hurry up!

**[11:48] Erika**

Keep up with me!

**[11:52] Nagi**

*What is her deal right now?*

**[12:05] Nagi**

This isn't even a date anymore.

**[12:07] Nagi**

It's just training.

**[12:16] Erika**

So strange...

**[12:18] Erika**

I thought this would work out well.

**[12:20] Nagi**

"Work out" how?!

**[12:21] Nagi**

I hate running!

**[12:23] Erika**

I hate running, too.

**[12:24] Nagi**

So why are you acting so out of character?

**[12:28] Erika**

Well, you like sports, don't you?

**[12:30] Nagi**

Do I look as if I like anything  
other than studying?!

**[12:32] Erika**

Really?

**[12:33] Erika**

So why were you kickboxing, then?

**[12:36] Erika**

I saw you.

**[12:39] Erika**

On a date with Hiro-chan.

**[12:42] Nagi**

Huh?

**[12:43] Nagi**

S-So what?

**[12:45] Erika**

What do you mean, "so what"?!

**[12:47] Erika**

You had such a pervy smile, too.

**[12:50] Nagi**

No way! I did?!

**[12:51] Erika**

You sure did!

**[12:53] Erika**

A huge, pervy grin.

**[12:57] Nagi**

*That's embarrassing.*

**[12:58] Erika**

You looked all skeezy and happy.

**[13:02] Nagi**

I have a crush on her. What do you expect?

**[13:06] Erika**

That's what I hate.

**[13:10] Erika**

You never smile at me.

**[13:19] Nagi**

I'm totally lost.

**[13:21] Nagi**

You were rooting for me  
and Segawa-san until now.

**[13:24] Erika**

That was that, and this is this!

**[13:28] Erika**

Or... it was what it was, I guess.

**[13:31] Nagi**

It was what?

**[13:32] Erika**

I mean, hearing about Hiro-chan and  
actually seeing her were totally different.

**[13:41] Nagi**

Huh?

**[13:42] Erika**

Why are you getting so cozy  
with another girl, anyway?

**[13:46] Erika**

Aren't you enjoying your date with me?

**[13:48] Erika**

You're my fiancé, aren't you?

**[13:53] Nagi**

*Is that why she invited me out today?*

**[13:57] Erika**

Well?!

**[13:58] Nagi**

Wait, hang on a second.

**[14:01] Nagi**

Are you saying you saw me on a date  
with Segawa-san and got jealous?

**[14:13] Erika**

What do you mean, "jealous"?

**[14:16] Nagi**

Like, I mean...

**[14:20] Nagi**

Do you like me?

**[14:25] Erika**

What?!

**[14:26] Erika**

Are you stupid?! No, you're definitely an idiot!

**[14:28] Erika**

Idiot!

**[14:29] Nagi**

But it's true, isn't it?

**[14:31] Nagi**

You got pissed.

**[14:32] Nagi**

That's jealousy.

**[14:34] Nagi**

I mean, if I saw Segawa-san  
on a date with someone else...

**[14:39] Nagi**

Sorry I didn't notice.

**[14:41] Erika**

No! No!

**[14:42] Nagi**

But I...

**[14:43] Erika**

You're wrong!

**[14:45] Erika**

It's not that I like you!

**[14:46] Erika**

Yet!

**[14:49] Nagi**

"Yet"?!

**[14:54] Erika**

I'm going home!

**[14:56] Nagi**

Hey, wait!

**[15:07] Sachi**

Erika-chan, welcome... home...

**[15:14] Sachi**

Erika-chan?

**[15:18] Nagi**

*What did she mean by "yet"?*

**[15:22] Nagi**

*Does that mean she's going  
to like me eventually?*

**[15:26] Erika**

I think I like you, Nagi-kun.

**[15:30] Nagi**

*What?*

**[15:31] Nagi**

*Why is my heart racing?*

**[15:34] Nagi**

*Do I like Amano-san?*

**[15:37] Nagi**

*No, that's impossible.*

**[15:39] Nagi**

*I already have Segawa-san.*

**[15:43] Nagi**

*Though... why do I like Segawa-san  
in the first place?*

**[15:48] Nagi**

*What a foolish question.*

**[15:50] Nagi**

*She's popular, cute, and smart.*

**[15:52] Nagi**

*More than anything,  
she's my aspiration and my rival.*

**[15:55] Nagi**

*So it's fun being with her, and I admire her.*

**[15:59] Nagi**

*That's what it means to love someone.*

**[16:04] Nagi**

*Right?*

**[16:07] Nagi**

*What does "love" even mean?!*

**SIGN** Love definition

- To be attracted.
- To find emotionally agreeable.  
admire, adore

**[16:15] Nagi**

*It doesn't really help just reading the words.*

**[16:22] Nagi**

*The Internet's not going to help.*

**SIGN** Umينو-tei Diner

**SIGN** Umينو-tei Diner

**[16:47] Namie**

*Thank you!*

**[16:49] Customer A**

*Thanks for dinner!*

**[16:51] Customer B**

*Night!*

**[16:52] Namie**

*See you soon.*

**[16:56] Namie**

*Hey, it's Nagi.*

**[16:58] Yohei**

*Hey, are you here to help?*

**[17:01] Nagi**

*No, I'm busy right now.*

**[17:06] Namie**

It's the first time we see him in ages,  
and that's all he's got for us.

**[17:08] Yohei**

He's in his usual boar mode.

**[17:19] Nagi**

It's around here somewhere...

**SIGN** Japanese  
Dictionary

**SIGN** Yohei & Namie

**SIGN** Thesaurus

**SIGN** Mega Dictionary

**[17:22] Nagi**

There it is.

**SIGN** Yohei & Namie  
Memories ♥ of Love

**SIGN** Do not touch

**SIGN** Sealed

**[17:28] Nagi**

What the heck?!

**[17:31] Nagi**

*My gut tells me I'll be severely  
injured if I touch it.*

**[17:48] Nagi**

Letters?

**SIGN** To Namie-san

From Yohei

**[17:52] Nagi**

*These aren't all letters  
from Dad to Mom, are they?*

**[17:57] Nagi**

*What is this?*

**SIGN** Dear Namie-san.

Dear Namie-chan,

No matter when I see you

You're adorable

A heartfelt haiku from Yohei

**[18:02] Yohei**

*Dear Namie-san.*

**[18:03] Yohei**

*Dear Namie-chan,*

**[18:05] Yohei**

*no matter when I see you,*

**[18:06] Yohei**

*you're adorable.*

**[18:08] Yohei**

*A heartfelt haiku from Yohei.*

**SIGN** Dear Namie-san,

I love you!!!!!!!

From Yohei

**[18:13] Yohei**

*I love you!*

**SIGN** Ai Rabu Yu

**[18:15] Yohei**

*Ai rabu yu.*

**[18:18] Yohei**

*Love revolution!*

**[18:24] Nagi**

This is so...

**[18:25] Yohei**

Hey, Nagi.

**[18:28] Yohei**

What are you up to?

**[18:30] Nagi**

*The man himself!*

**[18:33] Yohei**

Hey, that's...

**[18:34] Yohei**

Namie-chan had it sealed up. You looked?

**[18:37] Nagi**

Uh, well, not exactly... er...

**[18:41] Yohei**

Gripping, isn't it?

**[18:43] Nagi**

I felt embarrassed for you, just reading it.

**[18:46] Yohei**

What?!

**[18:47] Nagi**

That's a lot of letters, though.

**[18:50] Yohei**

It is.

**[18:51] Yohei**

They're memories of love.

**[18:53] Nagi**

Memories?

**[18:55] Nagi**

Why are they all from you, though?

**[18:59] Yohei**

Well, because...

**[19:03] Yohei**

Namie-chan was the popular girl  
at the local girls' school.

**[19:12] Yohei**

The moment I saw her, I fell in love.

**[19:16] Yohei**

I immediately went on the offense.

**[19:19] (Flashback) Young Yohei**

Namie-san! Please accept my letter!

**[19:22] (Flashback) Young Yohei**

Please!

**[19:23] (Flashback) Young Namie**

Another one?

**[19:25] (Flashback) Young Namie**

I told you I'm not interested in you.

**[19:27] (Flashback) Young Yohei**

I'm begging you!

**[19:31] (Flashback) Young Namie**

Oh, fine.

**[19:33] (Flashback) Young Namie**

I'll take it.

**[19:36] (Flashback) Young Namie**

You're so weird.

**[19:39] Yohei**

And here we are now.

**[19:42] Nagi**

So this mountain of letters...

**[19:45] Yohei**

True love.

**[19:48] Nagi**

*Is this how big of a deal  
it is to fall in love?*

**[19:54] Nagi**

*Could I do the same thing  
for Segawa-san, then?*

**[19:59] Nagi**

*Wait... Could I?*

**[20:04] Nagi**

*No, I would, right?*

**[20:06] Yohei**

What's the matter?

**[20:08] Yohei**

Are you having doubts about your love?

**[20:10] Yohei**

When that happens, you gotta ask your heart.

**[20:14] Nagi**

Your heart?

**[20:16] Yohei**

That's right. Close your eyes.

**[20:19] Yohei**

And picture in your mind...

**[20:21] Yohei**

Who's the precious one calling your name?

**[20:27] Yohei**

Don't think! Feel!

**[20:34] Nagi**

*Be quiet!*

**[20:40] Yohei**

Well? Do you see anything?

**[20:47] Hiro**

Umino-kun.

**[20:47] Erika**

Nagi-kun.

**[20:48] Sachi**

Onii.

**[20:49] Yohei**

That's your future bride.

**[20:54] Yohei**

Well?

**[20:55] Yohei**

You saw Erika-chan, didn't you?

**[20:57] Nagi**

*I saw all three of them!*

**[20:59] Yohei**

Anyway, your romance is just getting started.

**[21:03] Yohei**

Don't rush it so much.

**[21:22] Erika**

What?

**[21:24] Erika**

Idiot.

**SIGN** Umino Nagi

**SIGN** I don't like you, either.

Yet.

**[21:28] Nagi**

*I guess I'll just leave it at that.*

---

Revision #1

Created 2024-03-25 20:21:40 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:21:40 UTC by whimsee